

擬音語・擬態語翻訳例集 (和仏英対照) (6)

岡 本 克 人
(高知大学人文学部仏文研究室)

Tableau de la traduction (français / anglais)
des expressions onomatopéiques du japonais (6)

Katsuto OKAMOTO

- ◇ この翻訳例集は井上靖の「姨捨」・「満月」と、その仏語訳および英語訳から作成した。

井上靖「姨捨」, 昭和四十二年, 新潮文庫.

井上靖「満月」, 昭和五十年, 角川文庫.

Inoué, Y. : 'Obasuté - Thème et variations' et 'Pleine lune' (*in* "Le Faussaire" traduit par Catherine Ancelot, 1987, Editions Stock).

Inoue, Y. : 'Obasute' & 'The Full Moon', (*in* "The Counterfeiter" translated by Leon Picon, 1989, Peter Owen Publishers).

- ◇ 擬音語・擬態語の基準は原則として、浅野鶴子編「擬音語・擬態語辞典」(昭和六十年, 角川書店)に基づく。
- ◇ 各例文の下の数字は頁を表す。

	日	仏	英	
うんざり	併し、生来かつぎやの貝原は、自動車バンクしたことでうんざりした。 27	Mais il était d'un naturel superstitieux et le pneu crevé le découragea.	However, Kaibara was born superstitious, and an ill-omened flat tire was not the occasion for broaching this subject. (...)	井上靖 満月
うんざり	影林もまた自動車がバンクしたことでうんざりしていた。 27	Kagébayashi était aussi vexé que lui de ce pneu crevé.	Kagebayashi was also exasperated by the flat.	井上靖 満月
ざくと	「福岡へ飛行機でいつ行った。」影林が言うと、照子はざくとして顔色を変えた。 24	«Quand est-ce que tu as pris l'avion pour Fukuoka?» dit-il. Elle sursauta et changea de couleur.	"When did you go to Fukuoka by plane?" asked Kagebayashi. Teruko was startled and turned pale.	井上靖 満月
きっぱりと	照子は好きな遠山とでなく影林と関係を持ったということで、自分の情事に対する考え方をきっぱりと切替えてしまった。 19	D'avoir tissé des liens non avec celui qu'elle aimait mais avec un autre bouleversa l'idée qu'elle se faisait de ses rapports avec les hommes.	And having sexual relations with Kagebayashi instead of Toyama, whom she loved, radically changed her entire way of thinking with regard to sex.	井上靖 満月
ぎょっと	自動車の中で、貝原二郎は視線を窓の方へ向け、ふと一人の老人が変な恰好で瘦せた腕を振り廻しているのを見て、ぎょっとして息を飲んだ。 29	Dans la voiture, Kaibara Jirô regarda dehors et aperçut soudain un vieillard qui prenait une pose étrange et qui faisait des moulinets de son bras maigre.	Inside the car, Jiro Kaibara raised his eyes toward the window and saw something in the shape of a funny old man flinging his emaciated arm around in circles. He sucked in his breath.	井上靖 満月
くっきり	満月の光は木も草も土も辺り一面を青く染め、二人の人物の影はインキでも流したようにくっきりと黒く地上に捺されてあった。 10	L'ombre des deux personnages était figée sur le sol comme une coulée d'encre noire.	The rays of the full moon tinted the entire scene blue everywhere -- the trees and grass and earth -- and the shadows of the two people were imprinted in bold relief in black over the ground like spilled ink.	井上靖 映倫
こざっぱり	... 部屋の隅の縁近いところに妹は予想していたよりは明るい顔で、小ざっぱりした身なりをして坐っていた。 19	(...) Je revins à l'auberge pour trouver Kiyoko assise dans un coin de ma chambre, près de l'engawa. Elle avait l'air gai -- du moins plus que je m'y attendais -- et était joliment mise :	(...) my sister was sitting in a corner of my room near the veranda. Her face was brighter than I expected; her figure was trim;	井上靖 映倫
ざっさと	「ご一緒に行つてよろしい？」照子は言いながら、ざっさと影林の隣へそれが自慢の種のよな弾力のある体を投込んで来た。 11	«Vous permettez? dit-elle en glissant à côté de Kagébayashi ce corps élastique dont elle était si fière.	"Is it all right if I come along too?" asked Teruko, quickly wedging her body, which she always boasted was as resilient as a ball, in next to Kagebayashi.	井上靖 満月

日	仏	英		
ずっ	承二の場合も、大勢の人間がひしめき合っている社会から急に <u>ずっ</u> と身を退きなくなったことは、母や妹と同じ心の動き方ではなかったか。	S'éloigner d'un monde où trop de gens se bousculent : cette impulsion ne partait-elle pas d'un sentiment pareil à celui qu'avaient éprouvé ma mère et ma sœur?	Even in Shoji's case -- he too had developed in such a way that he suddenly wanted to withdraw quietly from a society in which masses of people were crowded up against each other.	井上靖 彌裕
	25	101	91	
ずっ	<u>ずっ</u> と歳月が飛んで、大学を出て新聞社へはいった初め頃、私は「 <u>嶺捨山新考</u> 」という書物を手に入られて、これを読んだことがある。	Des années après, je tombai sur un ouvrage intitulé <i>Une nouvelle approche d'Obasuteyama</i> . C'était l'époque où, mes études terminées, je commençais à travailler dans le journalisme.	The months and years flew by. I left the university. About the time I first started working at a newspaper company, I got hold of a volume entitled <i>New Thoughts about Mount Obasute</i> and read it.	井上靖 彌裕
	10	82	76	
ずっ	清子が身を投じた <u>嶺捨山</u> も、あるいはまた承二のそれも、 <u>ずっ</u> と近いに峻峻な冠着山の方に <u>ずっ</u> と近いに遠いなかった。	Celui où Kiyoko s'était exilée, celui qu'avait choisi Shōji étaient sûrement beaucoup plus proches de cette montagne escarpée que (...)	Come to think of it, even the <i>obasuteyama</i> into which Kiyoko had flung herself, and Shoji's too, must certainly have been much closer to the precipitous Mount Kamuniki than (...)	井上靖 彌裕
	28	105	95	
ずっ	... こうした筑豊の炭田地帯が <u>ずっ</u> と北方に海際まで続き、...	(...) à son extrémité nord le bassin minier de Chikuhō rejoignait la mer.	This Chikuhō coal-belt continues right on northward to the sea coast, (...)	井上靖 彌裕
	22	99	90	
すっかり	自動車の行く途中の山は <u>すっかり</u> 紅葉していた。	Le long de la route, la montagne s'était mise aux couleurs de l'automne.	The mountains along the route that the car took were all bedecked in autumn colors.	井上靖 彌裕
	27	103	92	
ずっと	若い妓が四、五人現れ、お内儀も <u>ずっ</u> と新社長の影林の傍につききっていた。	Quatre ou cinq jeunes geishas étaient apparues et la patronne délaissait ses autres clients pour s'occuper de Kagébayashi.	Four or five young geisha appeared and surrounded the new company president.	井上靖 満月
	13	120	108	
ずっと	北坂は...、影林より <u>ずっ</u> と老けて見えた。	Mais Kitazaka faisait beaucoup plus vieux que Kagébayashi.	(...) but he looked older than the new <i>shacho</i> .	井上靖 満月
	14	121	108	
ずらすら	私と私の背に負われている母との会話は自然にずらすらと私の脳裡に流れて来たものである。	Les paroles s'échangeant entre ma mère qui est sur mes épaules et moi qui la porte s'enchaînent tout naturellement dans mon esprit.	My conversations with my mother coursed smoothly and naturally through my brain.	井上靖 彌裕
	17	91	82	

日	仏	英		
ずらり	彼らはお互いに談笑しながら、飲んだり食べたりしていたが、時々大物がずらりと控えている正面の席の方へ視線を投げていた。	Ils s'amusaient entre eux, buvaient et mangeaient en jetant parfois un coup d'œil au centre où trônaient les grands patrons.	While they were eating and drinking, they would occasionally joke with each other, but mostly they just shot glances sideways down the table toward the abstaining big-shots up front.	井上靖 満月
	6	112	100	
ちくちく	おお、寒くなった。月の光がちくちくと肌を刺すような気がする。	En plus, il fait froid! C'est comme si les rayons de la lune me perçaient la peau.	It's gotten cold! It feels as if the moonbeams are making my skin prickle.	井上靖 残裕
	10	90	82	
ちゃんと	...、遠山がいつまでも崩れないでちゃんとしているのが妙に憎らしく、彼に見せつけるような気持で照子は何回も影林三幸の膝の上にもたれて行った。	(...), mais elle éprouvait un curieux dépit à voir que son maintien restait irréprochable. De façon qu'il le remarqua bien, elle n'arrêtait pas de s'appuyer sur Kagébayashi.	(...) --but the fact that he always kept his reserve and did not crumble became terribly exasperating, so with a flaunting air of showing off in front of him, Teruko several times threw herself into the lap of Miyuki Kagébayashi.	井上靖 満月
	18	125	112	
ちよっ	清子はそんなことを言って、ちよっとなんぞと淋しそうに笑った。	Elle eut un sourire un peu triste.	(...) Kiyoko said with a sort of slight melancholy smile, (...)	井上靖 残裕
	22	97	88	
ちよっと	照子の言葉で影林も遠山もちよっと窓から車外を覗くようにしたが、...	En entendant Téruko, Kagébayashi et Tôyama s'étaient penchés pour regarder dehors.	At Teruko's words, both Kagebayashi and Toyama were peeking out of the car window, (...)	井上靖 満月
	11	118	105	
ちよっと	遠山と関係ができるなら話は判ったが、影林と関係ができたことは、自分でもちよっと信じられぬようなことであった。	S'il s'était agi de Tôyama, elle n'aurait pas été surprise, mais elle avait du mal à croire qu'elle se fût ainsi livrée à Kagébayashi.	If it had been Toyama with whom she had gone to bed, she could have understood that, but sleeping with Kagebayashi seemed completely incredible to her.	井上靖 満月
	19	127	113	
ちよっとやそっと	...とにかくその冠着山というのは、ちよっとやそっとでは登って行けそうもない遠い高い山であった。	(...) mais il avait l'air aussi haut que lointain. Cela n'aurait pas été une mince affaire que de l'escalader.	(...) but in any case this Mount Kamuriki was much too high and distant a mountain for people to be able to climb easily.	井上靖 残裕
	20	105	94	
つやつや	... 母親は髪こそ白いが、艶々した肌と皺一つない若若しい顔を持っていた。	(...) ma mère avait un visage très jeune, une peau lisse qui ne portait aucune ride.	(...) my mother's hair was white, but she had a bright youthful complexion and there wasn't a single wrinkle in her face.	井上靖 残裕
	13	86	79	

日	仏	英	
どんより	豆炭工場の煙突から出る煙りが空をどんよりと曇らせている。 22	La fumée des usines où le charbon était transformé en boulets obscurcissait le ciel. 97	The smoke that came pouring out of the chimneys of the briquet factories was clouding up the sky and making the air murky. 88
のっそり	貝原は予めお内儀を通してその旨を伝えておき、やがて五尺八寸の大きな図体をのっそりと影林の部屋へ運んで来た。 16	Il demanda d'abord à la patronne de l'annoncer, puis entra en balançant sa solide charpente d'un mètre quatre-vingts. 124	Kaibara had gotten this message across in advance to the proprietress, and in no time at all, this five-foot-ten hulk of a man was sluggishly making his way into Kagebayashi's room. 111
のんびり	一軒家だから、その点は静かにのんびりと住めるでしょう。 17	Et puis j'aurai toute la maison pour moi, je pourrai vivre à ma guise, bien tranquillement. 91	It's a house and secluded, and I possibly can live in it quietly and free from all worries and cares. 83
はっ	その座には私の弟妹たちも居たが、みなはっとして衝かれたような表情を取った。 12	Mes sœurs et mon frère cadets qui assistaient à la scène avaient l'air pétrifiés. 82	My younger brother and sisters were also there at the time, and they all took on expressions of surprise and shock. 79
はっ	清子の言い方に何となく、こちらをはっさせるといふようなものがあったからである。 20	Les paroles de Kiyoko m'avaient fait tressaillir. 95	There was something in the way Kiyoko spoke that somehow startled me. 87
はっせり	猿捨山の説話をはっせりと一つの筋を持った物語として受取ったのは、十か十一の時のことである。 8	Quand, vers dix, onze ans, je retrouvai ce conte, j'en compris alors toute la trame. 80	It was only after I became ten or eleven that I was able to grasp the full meaning of the story of Mount Obasute in its entirety. 73
はっせり	...この時、その考えなければならぬということの正体が突然はっせりした形で私の脳裡に閃いた気持であった。 24	Et voilà que l'étincelle avait jailli. Désormais, j'y voyais clair. 99	(...) but right now I felt that the true nature of what I had to ponder was suddenly flashing in my brain in a clear form. 90
はっせり	こうしたはじめは平生から影林ははっせりしすぎる程はっせりしていた。 7	(...) il n'était pas homme à négliger ces détails de langage. 114	Thus Kagebayashi confirmed that he was by nature the kind of person who would call (...) 101

日	仏	英	
はっきり	自分をはっきりと社長と呼んだ若い女が影林には不気味に思われた。 。	Il était presque inquiet devant cette jeune femme qui n'avait pas hésité à l'appeler «monsieur le président».	To Kagebayashi there was an ominous feeling in hearing the young woman distinctly call him <i>Shacho-san</i> . 井上靖 潤月
	11	118	105
はっきり	照子は遠山が好きで、遠山の傍に居たいだけで家を抜け出して来た自分の気持が、この頃になってはっきりして来ていた。	C'est alors qu'elle comprit clairement pourquoi elle n'était pas restée chez sa sœur : elle aimait Tôyama et voulait être à ses côtés.	At this moment Teruko became clearly aware that she was really in love with Toyama and that she had slipped away from the southside restaurant just to be alone beside him. 井上靖 潤月
	13	120	107
はっきり	この話はここ一年程の間、影林と会う度に必ず持出して来たものだったが、はっきりした返事はまだ得られないままになっていた。	Depuis un an, chaque fois qu'il voyait Kagébayashi, il revenait à la charge, sans obtenir de réponse ferme.	This was something that he had been proposing for the past year, at least whenever he met Kagebayashi, but he was never able to get a definite reply. 井上靖 潤月
	27	137	122
はっと	遠山ははっとした。影林もはっとして、その瞬間思わず体を動かした。	Tôyama tressaillit. Kagébayashi aussi et il eut même un léger sursaut.	Toyama gasped. Kagebayashi also gasped, and instantly and unconsciously his body twitched. 井上靖 潤月
	11	117	105
はっと	影林はその言葉ではっとした。	Kagébayashi fut émerveillé.	Kagebayashi was startled by his words. 井上靖 潤月
	28	139	123
びくびく	ひどく叱られるかと思って、びくびくもので来たんですけど、来てよかったわ。	Tu sais, je croyais que tu allais me gronder terriblement et je n'étais pas très fière. N'empêche que j'ai eu raison de venir.	I wondered if I was going to be scolded severely and I was nervous about coming -- but I'm glad I came, (...) 井上靖 潤月
	23	98	86
びしやり	「厭！」 またしてもびしやりと母は言う。 。	-- Non! répéta-t-elle sèchement.	"No," snaps my mother. 井上靖 潤月
	16	91	82
ひらひら	清子は擦り抜けるように改札口を通り抜けると、右手を上げて、掌だけをひらひらさせた。	Elle se glissa parmi les autres gens qui passaient le contrôle. Puis elle leva la main droite et agita le poignet.	Kiyoko slipped through the gate as though she were escaping. She raised her right hand and waved it, just from the wrist. 井上靖 潤月
	22	92	88

日	仏	英	
ひんやり	可笑しさが消えると、それに替って、冷んやりした思いが次第に心の全面に拡がって来そうであった。	J'oubliai mon envie de rire et sentis ce froid gagner peu à peu tout mon être.	井上靖 彌生
	18	92	84
ひんやり	そしてあの時感じた冷んやりした思いが再び自分を襲って来るのを感じた。	Et, en même temps, je retrouvai le sentiment glacial qui m'avait envahi après ce rêve.	井上靖 彌生
	21	95	87
ふらふら	私がふらふらしていることは知っているでしょう。	Tu vois bien que je ne tiens plus debout.	井上靖 彌生
	1E	90	82
ふんわり	---ああ、腰が痛いわ。もっと軽くふんわりと背負っておくれ。	Ah! J'ai mal aux reins! Porte-moi avec plus de douceur!	井上靖 彌生
	1E	90	82
ぼいと	その時大高は黙って、盃を取り上げると、それをぼいと抛るような仕種で北坂の方へ投げた。	Otaka n'avait rien dit, mais il avait pris sa coupe et, d'un geste sec, il l'avait lancée vers Kitazaka.	井上靖 満月
	22	131	117
ほっと	影林は脚本へ来てから吻としたのか、いつになく酒量を過した。	Kagébayashi, sans doute soulagé d'avoir quitté les autres, buvait trop, ce qui n'était pas dans ses habitudes.	井上靖 満月
	12	119	105
ぼつねん	一月中一人で家にぼつねんとしていたんですもの、ダイヤぐらい買に行ったらってなんですか。	Tu me laisses toujours toute seule à la maison, j'ai bien le droit d'aller m'acheter des bijoux, non?	井上靖 満月
	24	134	120
ゆっくり	影林はいつも早く走ることを嫌ったので、運転手はゆっくりと慎重にハンドルを握っていた。	Kagébayashi n'aimait pas la vitesse et le chauffeur roulait doucement, avec prudence.	井上靖 満月
	2E	137	122

(平成3年9月30日受理)
(平成3年12月27日発行)

